

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Le loup-garou	La lupfantomino	Der Werwolf	The Werewolf	El Hechicero
<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>		<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, "sur moi dis tout, c'est ton rôle !" "	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al toambo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, "sur moi dis tout, c'est ton rôle !" "	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kruktabl' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschildes Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
...	...	...	...	...

<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”</p>	<p>“El hechuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”</p>
<p>Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou qui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused— again he tried:</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.</p>
<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>
...	...	...	...	...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Sed lupfan- tomo pri transiro	Der Wolf er- hob sich tränenblind	The Werewolf knew better—his sons still slept	El brujo se vol- vió muy triste:
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	ja spertas pli ol eĉ vam- piro.	— er hatte ja doch Weib und Kind!	At home, and ho- mewards now he crept,	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”
Mais comme le loup était bien poli	La lup’ reve- nis larmo- kula	Doch da er kei- ne Gelehrter eben,	Happy, humble, wi- thout apology	Ya que no era sabio
Il remercia et puis re- partit.	al sia famili’ ulula.	so schied er dan- kend und er- geben.	For such folly of phi- lology.	con gratitud se despi- dió.

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MORGEN-  
STERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en la Fran-  
can de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-  
13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas  
en [http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de  
la Germana  
poemo “Der  
Werwolf”  
de CHRISTI-  
AN MOR-  
GENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en Esperanton  
de Bertilo  
Wennergren.*

*Arg-825-1653  
(2013-02-14  
23:29:47)*

*Vidu la re-  
tejon [http:  
//bertilow.  
com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Verkinto de tiu ĉi  
Germana poemo  
estas CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31).*

*Arg-825-1652  
(2013-02-11  
18:44:21)*

*Traduko de la Germa-  
na poemo “Der Wer-  
wolf” de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-  
03-31) en la Anglan  
de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-  
02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angli-  
go troviĝas en  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de  
la Germana  
poemo “Der  
Werwolf”  
de CHRISTI-  
AN MOR-  
GENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en hispa-  
na de Hans  
Eiseneck.*

*Arg-825-1656  
(2013-02-13  
18:46:00)*

*Tiu ĉi trs-  
duko en la  
kastilian ling-  
von troviĝas  
en [http:  
//bertilow.  
com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*